

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 9 (1981)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Lè tzerdjiniolè a Pièro  
**Autor:** Kolly, Gérard / Yerly, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-239965>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Madame Alodie ELTSCHINGER née Bongard

ch. de la Chapelle - Bernex

Promotion de 1965

Née le 3 janvier 1900 à Montévraz,  
dans le district de la Sarine du  
canton de Fribourg, originaire de Ferpicloz



Dès mai 1927, elle devint originaire de Zumholz dans la Singine. A travaillé à l'arsenal de Fribourg de mai 1940 à octobre 1957, puis s'établit à Genève où elle travailla comme ouvrière à la Swissair pendant 6 ans.

A appris le patois dès son enfance avec ses parents. Le patois fut sa langue jusqu'à son entrée à l'école. Elle parla le patois d'Ependes, le pratique encore avec son mari. Secrétaire de l'Amicale patoisante du Petit-Lancy, depuis 1959.

A obtenu un prix au concours de la Radio en 1954, puis à Bulle en 1956 pour un travail : " La souffrance d'une mère".

Au concours de 1961 à Vevey, elle a reçu un prix, comme à celui de Saint-Ursanne en 1965. Elle a fondé le 21 mars 1959 l'Amicale ds patoisants du Petit-Lancy "La Ball'Ethèla ". Elle a publié "Drôle de prophète" dans le Conteur Romand. Elle a également écrit de petites pièces de théâtre, sans que l'on en connaisse les titres.

## Li Tzedjiniolè a Pièro



La bal'èthèla dè nouthrè bredzon  
Chinblyè chètchyi on bokon  
E la kola dè nouthrè dzakilyon  
Lya tzandji dè fathon  
Vinhyon dè pèdre lou patron.



Kemin on tsāno, cholido e bin plyantā  
Ke la tinpitha lya pu dērachenā  
Fā on gro vudjio din le prā,  
Le pērtē ke ha trichta mouā  
Lya fē din nouthra chochiētā  
Fudrē grantin po le takounā.

Vouē, Piēro, lē Tzerdiiniolē tē plyaron  
Ti jou grantin le bon patron,  
Pu le kamerādo ē l'ēmi dē tsakon,  
Kotchiēkou achebin le djērthon.  
Tā bin travalyi, pra fē dē bon,  
Te no jā dēfindu ē tā jou rējon.

Lyē chuto lē j'ēmi dou patē  
Ke tē djion merci dē tota lou vouē.  
Y chouēton ke lē ho din la hlyē  
Te pouēchē adi le fēre a valyē.  
Le Bon Djiu tē farē kotchiē jē.  
Merci, Piēro, ou non dou patē.

Dinye fe dē nouthron rēgrētā kapitēne  
Ti jou di tēatre le gran animateu  
Tota ta lya ti jou on omo dē sēne  
Ke faji to avui pra dē bouneu,  
Ke chyī po dzulyi ou bin betā in sēne:  
Irē on piējyi d'ithre din lē j'akteu.

Ora, Piēro, no fō tē dre adjiu.  
Lyē trichto, lyē tērubiāmin du,  
Ma lyē chur ke lē ho le bon Djiu  
Te farē piēthe pri dē chon kra dou fu.

Nouthra bouna Dona dē Prābou  
Ke vouētē chu le Mon du la ruva dou bou  
Lya lyu ke ti jou on omo kemin nin da pou  
Lyī tē rēchiēdrē bin din chē brē on kou.

Zēnauva, le 20 août 1981

Gérard K o l l y